

# Cantata BWV 8

## *Liebster Gott, wenn werd ich sterben?*

### *O mon Dieu, quand donc viendra ma dernière heure ?*

Événement: 16<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

Première exécution : 24 septembre 1724

Texte : [Caspar Neumann](#) (Mvts. 1, 6); Anon (Mvts. 2-5)

Choral : [Liebster Gott, wenn werd ich sterben](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Corno col Soprano, Flauto traverso, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

#### **Liebster Gott, wenn werd ich sterben?**

*O mon Dieu, quand donc viendra ma dernière heure ?*

**Meine Zeit läuft immer hin,**

*Mes jours ne cessent de s'enfuir*

**Und des alten Adams Erben,**

*Et les descendants du vieil Adam*

**Unter denen ich auch bin,**

*Dont je fais aussi partie*

**Haben dies zum Vaterteil,**

*Ont reçu en héritage de leur père*

**Dass sie eine kleine Weil**

*De ne pas passer un bref instant*

**Arm und elend sein auf Erden**

*Dans la pauvreté et la misère sur cette terre*

**Und denn selber Erde werden.**

*Qu'ils ne doivent eux-mêmes devenir poussière.*

2

#### Air [Ténor]

*Oboe d'amore, Continuo*

**Was willst du dich, mein Geist, entsetzen,**

*Pourquoi t'épouvanter, mon esprit,*

**Wenn meine letzte Stunde schlägt?**

*Quand sonnera ma dernière heure ?*

**Mein Leib neigt täglich sich zur Erden,**

*Mon corps décline chaque jour*

**Und da muss seine Ruhstatt werden,**

*Et la terre, où l'on porte tant de milliers,*

**Wohin man so viel tausend trägt.**

*Doit être sa dernière demeure.*

### 3

#### Récitatif [Alto]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Zwar fühlt mein schwaches Herz**

*Certes mon faible cœur ressent*

**Furcht, Sorge, Schmerz:**

*La crainte, les tourments, la douleur :*

**Wo wird mein Leib die Ruhe finden?**

*Où mon corps trouvera-t-il le repos ?*

**Wer wird die Seele doch**

*Par qui donc mon âme*

**Vom aufgelegten Sündenjoch**

*Du joug des péchés qui l'accablent*

**Befreien und entbinden?**

*sera-t-elle déliée et délivrée ?*

**Das Meine wird zerstreut,**

*Mon bien sera dispersé*

**Und wohin werden meine Lieben**

*Et qu'en sera-t-il des miens*

**In ihrer Traurigkeit**

*Dans leur affliction*

**Zertrennt vertrieben?**

*Séparés et bannis ?*

### 4

#### Air [Bass]

*Flauto traverso, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Doch weichet, ihr tollen, vergeblichen Sorgen!**

*Effacez-vous donc, soucis vains et insensés !*

**Mich rufet mein Jesus: wer sollte nicht gehn?**

*Mon Jésus m'appelle : qui ne se rendrait à son appel ?*

**Nichts, was mir gefällt,**

*Le monde ne possède*

**Besitzet die Welt.**

*Rien qui me plaise.*

**Erscheine mir, seliger, fröhlicher Morgen,**

*Apparais-moi, matin bienheureux et béni*

**Verkläret und herrlich vor Jesu zu stehn.**

*Où il me sera donné de comparaître devant Jésus.*

### 5

#### Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Behalte nur, o Welt, das Meine!**

*Conserve mon bien, ô monde !*

**Du nimmst ja selbst mein Fleisch und mein Gebeine,**

*Tu prends déjà ma chair et mes ossements,*

**So nimm auch meine Armut hin;**

*Prends donc aussi ma pauvreté ;*

**Genug, dass mir aus Gottes Überfluss**

*Il suffit que Dieu dans l'immensité de sa bonté*

**Das höchste Gut noch werden muss,**

*M'accorde le bien suprême*

**Genug, dass ich dort reich und selig bin.**

*Il suffit que je sois riche et comblé dans son royaume.*

**Was aber ist von mir zu erben,**

*Ai-je d'autre héritage*

**Als meines Gottes Vattertreu?**

*Que la paternelle fidélité de mon Dieu ?*

**Die wird ja alle Morgen neu**

*Elle se renouvelle chaque matin*

**Und kann nicht sterben.**

*Et ne peut pas mourir.*

**6**

### **Choral [S, A, T, B]**

*Violino I e Flauto traverso in octava e Oboe d'amore I e Corno col Soprano, Violino II e Oboe d'amore II coll'Alto,  
Viola col Tenore, Continuo*

**Herrscher über Tod und Leben,**

*Maître de la mort et de la vie,*

**Mach einmal mein Ende gut,**

*Accorde-moi une bonne fin,*

**Lehre mich den Geist aufgeben**

*Enseigne-moi à rendre l'âme*

**Mit recht wohlgefasstem Mut.**

*Avec un courage affermi.*

**Hilf, dass ich ein ehrlich Grab**

*Fais que je repose pur dans la tombe*

**Neben frommen Christen hab**

*Près de pieux chrétiens*

**Und auch endlich in der Erde**

*Et que le mal sur le terre*

**Nimmermehr zuschanden werde!**

*Jamais plus ne m'atteigne !*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*